Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهوريــة اليمنــية وزارة التعليم العالـي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالـي

ترجمة (١) Translation (1) Course Specification

I. Course Identification and General Information:					
Course Title:	Transla	Translation (1)			
Course Code and Number:					
	theory	seminar	practice	training	Total
Credit Hours:	2		1		42
Level & Semester:		Leve	l 4; First Se	emester	
Pre-requisites (if any):			None		
Co-requisites (if any):	None				
Program in which this course is	BA in English Language and Literature				
offered:					
Language of teaching the course:	English				
Location of teaching the course:	Faculty of Arts and Humanities				
Prepared by:		Dr. Ali Yahia Ahmed Al-Nuzaili			
Date of Approval:			2020		

II. Course Description:

This course is essential for the students, especially for familiarizing them with the theories of translation It is a required course. Being an introductory course, it will make students develop theoretical and practical sense of translation. Concerning practice, the course trains students to translate selected texts from different genres of discourse from English into Arabic and vice versa, with particular emphasis on how to select the proper word, as well as major rhetorical devices, proper punctuation, sentence linkers, and smooth transitions between paragraphs. Lively classroom discussions resulting from comparing different translations will point out why each group of students prefers one translation to the other.

IV. Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs) to Program Intended				
Learning Outcomes (PILOs)				
PILOs CILOs				
(A) Knowledge & Understanding:				

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد

رئيس القسم

أ.د.

شـــــر اف

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريــة اليمنـــية وزارة التعليم العـالــي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالـي

Upon the completion of the BA program, students are expected to be able to:	Upon the completion of this course, students are expected to be able to:	
A1: show knowledge and understanding of	a1- identify knowledge of different translation	
different linguistic and literary theories and	theories;	
schools of thought in English and American		
linguistics/literature;		
A2: express a knowledge of social values	a2- express knowledge of strategies common in	
and traditions common in other cultures;	translating texts in different domains;	
A3: show a solid background of various	a3- show background and understanding of	
communication skills, be it reading, writing,	translation types and translating skills;	
speaking, or translation skills;		
A4: show knowledge and understanding of	a4- locate translation tips: time management	
modern research tools and methods,	and proper use of English-Arabic dictionaries;	
including the employment of technology;		
(B) Intelle	ectual Skills	
B1: distinguish different literary forms and	b1- differentiate between the basic translation	
currents as well as their distinct	strategies and techniques at text level;	
characteristics;		
B2: evaluate linguistic and cultural	b2- distinguish the cultural aspects of source	
phenomena and suggest explanations for	text and target text;	
them;		
B3: compare different literary, linguistic and	b3- compare different translation theories and	
translation theories and strategies;	strategies;	
B4: distinguish different language skills in	b4- distinguish the various translation skills in	
terms of reading, writing, and speaking and	terms of vocabulary, culture, grammar and	
listening;	style;	
(C) Professional	& Practical Skills	
C1: employ theories, terms and concepts	c1- employ professional delivery translations	
common in literature, linguistics and	of short general texts;	

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

اشــــــر اف

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

translation studies;	
C2: employ different language skills in order	c2- apply translation skills for translating
to read and write different texts in English	different texts from English into Arabic and
and translate them from English into Arabic	vice versa;
and vice versa;	
C3: use research tools and methods to	c3- act responsibly and ethically in carrying
collect research data, analyze them, and	out individual and group translation projects;
present them in a scientifically appropriate	
manner;	
C4: make use of basic technological	c4- employ solutions for difficulties in
applications to facilitate learning and	translating texts in the English-Arabic
research process;	language pair;
(D) Transf	errable Skills
D1: make use of the linguistic and cultural knowledge acquired in order to interact efficiently and appropriately with people from different cultures;	d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;
D2: manage time, work under pressure, and involve in team activities;	d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;
D3: pursue knowledge to improve self-learning;	d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;
D4: involve creatively in social and academic activities.	d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.

V. Alignment of Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

(A) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Knowledge and Understanding to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

CILOs	Teaching Strategies	Assessment
		Strategies
a1- identify knowledge of different	Lecture; in-class	Participation; peer &
translation theories;	training; collaborative	teacher evaluations
	learning	

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشنون الجودة د. حسين أحمد الورد

رئيس القسم

أ.د.

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

a2- express knowledge of strategies	Lecture; in-class	Assignments; peer &
common in translating texts in different	training; collaborative	teacher evaluations
domains;	learning	
a3- show background and understanding of	Lecture; in-class	Assignments; peer &
translation types and translating skills;	training; collaborative	teacher evaluations
	learning	
a4- locate translation tips: time	Lecture; discussion;	Peer evaluations;
management and proper use of English-	teacher's commentary	midterm & final
Arabic dictionaries;		exams

(B) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Intellectual Skills to Teaching Strategies and Assessment Strategies:

CILOs	Teaching Strategies	Assessment	
		Strategies	
b1- differentiate between the basic	Lecture; pair work;	Class participation;	
translation strategies and techniques at text	collaborative learning	assignment	
level;			
b2- distinguish the cultural aspects of	Lecture; pair	Class participation;	
source text and target text;	work/discussion	assignment	
	collaborative learning		
b3- compare different translation theories	Lecture; group work;	Class participation;	
and strategies;	collaborative learning	Peer evaluations	
b4- distinguish the various translation skills	Lecture; pair work;	Participation; peer	
in terms of vocabulary, culture, grammar	teacher's commentary	evaluations; midterm	
and style;		& final exams	

(C) Alignment of Course Intended Learning Outcomes of Professional and Practical Skills to the Teaching Strategies and Assessment Strategies:

CILOs	Teaching Strategies	Assessment	
		Strategies	
c1- employ professional delivery	Lecture; pair work;	Class participation;	

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محمد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

اشــــــر اف

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

Strategies and Assessment Strategies: CILOs	Teaching Strategies	Assessment
(D) Alignment of Course Intended Learni	ng Outcomes of Transfera	able Skills to Teaching
language pair;		& final exams
translating texts in the English-Arabic	teacher's commentary	evaluations; midterm
c4- employ solutions for difficulties in	Lecture; pair work;	Participation; peer
translation projects;		
carrying out individual and group	collaborative learning	Peer evaluations
c3- act responsibly and ethically in	Lecture; group work;	Class participation;
and vice versa;	collaborative learning	
different texts from English into Arabic	work/discussion	assignment
c2- apply translation skills for translating	Lecture; pair	Class participation;
translations of short general texts;	collaborative learning	assignment

CILOs	Teaching Strategies	Assessment Strategies
d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;	Lecture; pair work; collaborative learning	Participation; assignment
d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;	Lecture; pair work/discussion collaborative learning	Participation; assignment
d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;	Lecture; group work; collaborative learning	Participation; Peer evaluations
d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.	Lecture; pair work; teacher's commentary	Peer evaluations; midterm & final exams

VI. Course Content: 1-Theoretical Aspect:					
Order	Units/Topics	Sub-Topics	Number of Weeks	Conta ct Hours	Learning Outcomes

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد

رئيس القسم

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محمد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد

أ.د.

Ministry of Higher Education & Scientific

Research

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

1	Introducing the	Defining trans	,	a.	3	a1, a2, b1, c1,
	course	Tools & qualities of a translator		first		c3
2	Stages of Translation	Stages of translation according to Di Jin		Second	3	a3, a4, b2, b3,
3	Translation	Types of translation according to Roman		Third	3	a2, a3, b1, b4, c2, c3, d1
	Typology	Types of trans	lation by	fourth	3	. c2, c3, d1
4	Techniques of	Translating she General (E-A)	ort paragraphs:	Fifth	2	b1, b2, c2, c3,
	Translating	Translating she General (A-E)	ort paragraphs:	Sixth	2	d1 d2, d3
5	Midterm Exam			Seventh	3	a1 : d4
6	Techniques of	Translating medium paragraphs: General (E-A)		eighth	3	b1, b2, c2, c3,
	Translating	Translating medium paragraphs: General (A-E)		Ninth	2	d1 d2, d3
7	Techniques of Translating	Translating long paragraphs: General (E-A)		Tenth	2	a3, b3, c2 d2
8		Translating long paragraphs: General (A-E)		Eleventh	1	
9	Testing and Revising Translation	Testing Translation; Revising Translation		twelfth	1	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
10	Final exam	Final exam		Thirteenth	2	a1 : d4
Semes	Number of Weeks and Contact Hours per Semester:			14	28	
2. Practical Aspect (if any):						
Order	er Tasks/Experiments Number of		Weeks	Contact	Learning	
					Hours	Outcomes
1	In-class training	ng with focus on			3	b1, c2, c2, c2

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محمد عیسی

short texts in general domain

In-class training with focus on

medium texts in general

نائب العميد لشنون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

d1,d2,d3, d4

b1, c2, c2, c2

d1,d2,d3, d4

4

أ.د.

Fifth Sixth & Seventh

Ninth Tenth & Eleventh

2

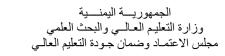
Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance









3	domain Midterm Exam	twelfth	1	a1 : d4
4	In-class training with focus on long texts in general domain	Thirteenth fourteenth & fifteenth	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
5	5 Final Exam sixteenth		1	a1 : d4
Number of Weeks and Contact Hours per Semester:		13	13	

VII. Teaching Strategies of the Course
Lectures augmented with individual in-class individual and/or pair work
In-class training
Pair and/or group discussions
Presentations
Collaborative learning
Teacher's commentary

VIII. Activities/Assignments						
No.	No. Activities/Assignments Aligned Week Due M					
		CILOs				
1	Attendance and Participation	a1: c3; d1:	1-14	10%		
		d4				
2	In-class home assignments	a1: c3; d1:	1-13	10%		
		d4				

IX. Schedule of Assessment Task for Students During the Semester:							
No. Assessment Method Week Due Mark Proportion of Final CILOs Assessment							
1	Assignments	1-13	10	10%	a1: c3; d1: d4		
2	In-class participation	1-14	10	10%	a1: c3; d1: d4		
3	Mid-term exam	7	10	10%	a1: d4		

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محمد عباس

Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريــة اليمنـــية وزارة التعليم العالـي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالـي

4	Written Final exam	14	70	70%	a1: d4
Total Mark			100	100%	

X. Learning Resources:

A. Required Textbook(s) (maximum two):

1. A handout collected from different sources prepared by the course instructor containing the items listed in this course specification.

B: Essential References:

- 1. Geoffrey Samuelsson-Brown ((2004). *A Practical Guide for Translators*. Multilingual MattersS LTD: Clevedon Buffalo Toronto
- 2. Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies: Theories and applications, Rutledge: London and New York
- 3. Piotr Kuhiwczak and Karin Littau. (2007) A Companion to Translation Studies. Clevedon-Buffalo-Toronto: Multilingual Matters Ltd

C. Supplementary Materials:

- 1- Ibrahim, Abdullah Abdul-Razeq (2006) *Translation: Principles and Applications*. Univer Publishing House.
- 2. Baker, M. (1992) In Other Words: A Coursebook on Translation. Routledge.
- 3. Anani, Muhammad (1992) The Art of Translation. Longman.

D. Electronic Materials and Websites (if any):

www.tarjem.com/

www.arabictranslat.com/

www.englishlink.com/languagetranslator_Eng_HTML.asp

www.todaytranslations.com/

www.motargem.com/

www.altafsir.com/

www.translatorcafe.com/cafe/member42326nohtm

XI. Course Policies:

1. | Class Attendance:

A student must attend 75%; otherwise either the dean or university will give directives for solving the issue.

2. Tardy:

A student has to come on time. If s/he has three late coming, then s/he is to be referred to the administration to deal with the issue.

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محمد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

اشـــراف

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

3.	Exam Attendance/Punctuality:
	A student must attend the exams on time; after half of the exam time finished a
	student is not allowed to sit for the exam.
4.	Assignments & Projects:
	They must be submitted on due time.
5.	Cheating:
	strictly prohibited.
6.	Plagiarism:
	strictly prohibited.
7.	Other Policies:

{END}

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

شــــــا اف

Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريــة اليمنــية وزارة التعليم العـالــي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالــي

Sana'a University
Faculty of Arts and Humanities
Department of English and Literature

Translation (1) Course Specification

I. Information about Course Lecturer						
Name:	Dr. Ali Al-Nuzaili Office Hours: 3/weekly					
Place and phone nur	mber	Dept. of English (7772143692)				
e-mail:		anuzaili@gmail.com				

II. Course Identification and General Information:						
Course Title:	Transla	tion (1)				
Course Code and Number:						
	theory	seminar	practice	training	Total	
Credit Hours:	2		1		42	
Level & Semester:		Leve	l 4; First Se	emester		
Pre-requisites (if any):	None					
Co-requisites (if any):			None			
Program in which this course is	BA in English Language and Literature					
offered:						
Language of teaching the course:	English					
Location of teaching the course:	Faculty of Arts and Humanities					
Prepared by:	Dr. Ali Yahia Ahmed Al-Nuzaili					
Date of Approval:	2020					

III. Course Description:

This course is essential for the students, especially for familiarizing them with the theories of translation It is a required course. Being an introductory course, it will make students develop theoretical and practical sense of translation. Concerning practice, the course trains students to translate selected texts from different genres of discourse from English into Arabic and vice versa, with particular emphasis on how to select the proper word, as well as major rhetorical devices, proper punctuation, sentence linkers, and smooth transitions between paragraphs. Lively classroom discussions resulting from comparing different translations will point out why each group of students prefers one translation to the other.

عمید الکلیة	نائب العميد لشنون الجودة	رئيس ا لق سم
أ.م.د. عبدالملك محد عیسی	د. حسين أحمد الورد	أ.د.
	إشـــــــــــراف	

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد

Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريـــة اليمنـــية وزارة التعليم العـالــي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالــي

V. Learning Outcomes

- a1- identify knowledge of different translation theories;
- a2- express knowledge of strategies common in translating texts in different domains;
- a3- show background and understanding of translation types and translating skills;
- a4- locate translation tips: time management and proper use of English-Arabic dictionaries;
- b1- differentiate between the basic translation strategies and techniques at text level;
- b2- distinguish the cultural aspects of source text and target text;
- b3- compare different translation theories and strategies;
- b4- distinguish the various translation skills in terms of vocabulary, culture, grammar and style;
- c1- employ professional delivery translations of short general texts;
- c2- apply translation skills for translating different texts from English into Arabic and vice versa;
- c3- act responsibly and ethically in carrying out individual and group translation projects;
- c4- employ solutions for difficulties in translating texts in the English-Arabic language pair;
- d1- evaluate the translation difficulties in short texts of different domains;
- d2- manage the various translating activities according to time and/or priority;
- d3- cope with their translation tasks in a proficient manner;
- d4- review tasks of E-A-E translations in a proficient manner.

VI. Co	VI. Course Content:							
1	1-Theoretical Aspect:							
Order	Units/Topics	Sub-Topics	Number of Weeks	Contact Hours	Learning Outcomes			

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محمد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أرد

شـــراف

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محمد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريــة اليمنــية وزارة التعليم العالـي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالـي

1	Introducing the		Defining translation; Tools & qualities of a		3	a1, a2, b1, c1, c3
	course	translator		first		
2	Stages of Translation	Stages of trans according to D	Second	3	a3, a4, b2, b3,	
3	Translation	Types of translation according to Roman		Third	3	a2, a3, b1, b4, c2, c3, d1
	Typology	Types of trans	lation by	fourth	3	62, 63, 41
4	Techniques of	Translating she General (E-A)	ort paragraphs:	Fifth	2	b1, b2, c2, c3,
	Translating	Translating she General (A-E)	ort paragraphs:	Sixth	2	d1 d2, d3
5	Midterm Exam		Seventh	2	a1 : d4	
6	Techniques of	Translating me paragraphs: Ge		eighth	3	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
	Translating		Translating medium paragraphs: General (A-E)		2	u1 u2, u3
7	Techniques of Translating	Translating lor General (E-A)		Tenth	2	a3, b3, c2 d2
		Translating lor General (A-E)		Eleventh	1	
7	Testing and Revising Translation	Testing Transl Translation	ation; Revising	twelfth	1	b1, b2, c2, c3, d1 d2, d3
8	Final exam Final exam			Thirteen th	2	a1 : d4
Numb Semes	oer of Weeks and ster:	Contact Hours	per	14	28	
	2. Practical Aspe	ct (if any):				<u> </u>
Order	Tasks/Exp	eriments	Number of	Weeks	Contact	Learning

Order	Tasks/Experiments	Number of Weeks	Contact	Learning
			Hours	Outcomes
1	In-class training with focus on		3	b1, c2, c2, c2
	short texts in general domain	Fifth Sixth & Seventh		d1,d2,d3, d4
2	In-class training with focus on		4	b1, c2, c2, c2
	medium texts in general	Ninth Tenth & Eleventh		d1,d2,d3, d4

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

. :

أ.د.

Ministry of Higher Education & Scientific

Council for Accreditation & Quality Assurance









الجمهورية اليمنية وزارة التعليم العالي والبحث العلمي مجلس الاعتماد وضمان جودة التعليم العالي

5	Final Exam er of Weeks and Contact	sixteenth 13	1 13	a1 : d4
4	In-class training with focus on long texts in general domain	Thirteenth fourteenth &fifteenth	4	b1, c2, c2, c2 d1,d2,d3, d4
3	Midterm Exam	twelfth	1	a1 : d4
	domain			

VII. Teaching Strategies of the Course				
Lectures augmented with individual in-class individual and/or pair work				
In-class training				
Pair and/or group discussions				
Presentations				
Collaborative learning				
Teacher's commentary				

VIII. Activities/Assignments					
No.	Activities/Assignments	Aligned	Week Due	Mark	
		CILOs			
1	Attendance and Participation	a1: c3; d1:	1-14	10%	
		d4			
2	In-class home assignments	a1: c3; d1:	1-13	10%	
		d4			

IX. S	IX. Schedule of Assessment Task for Students During the Semester:				
No.	Assessment Method	Week Due	Mark	Proportion of Final Assessment	Aligned CILOs
1	Assignments	1-13	10	10%	a1: c3; d1: d4
2	In-class participation	1-14	10	10%	a1: c3; d1: d4
3	Mid-term exam	7	10	10%	a1: d4
4	Written Final exam	14	70	70%	a1: c3; d1: d4
	Total Mark		100	100%	

IX. Learning Resources:

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

شــــــا اف

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد

Ministry of Higher Education & Scientific Research

Council for Accreditation & Quality Assurance







الجمهوريــة اليمنـــية وزارة التعليم العالـي والبحث العلمي مجلس الاعتمـاد وضمان جـودة التعليم العالـي

A. Required Textbook(s) (maximum two):

1. A handout collected from different sources prepared by the course instructor containing the items listed in this course specification.

B: Essential References:

- 1. Geoffrey Samuelsson-Brown ((2004). A Practical Guide for Translators. Multilingual Matters SLTD: Clevedon Buffalo Toronto
- 2. Munday, Jeremy (2008). Introducing Translation Studies: Theories and applications, Rutledge: London and New York
- 3. Anani, Muhammad (1992) The Art of Translation. Longman.

C. Electronic Materials and Websites (if any):

www.tarjem.com/

www.arabictranslat.com/

www.englishlink.com/languagetranslator_Eng_HTML.asp

www.todaytranslations.com/

www.motargem.com/

www.translatorcafe.com/cafe/member42326nohtm

عمید الکلیة أ.م.د. عبدالملك محد عیسی

نائب العميد لشئون الجودة د. حسين أحمد الورد رئيس القسم

أ.د.

رئيس الجامعة أ.د. القاسم محد عباس عميد مركز التطوير الأكاديمي وضمن الجودة أ.م.د. هدى العماد